Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Judejczycy także nie przestrzegali przykazań JAHWE, swojego Boga, i poszli za zwyczajami\* Izraela, które sobie poczynili.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Judejczycy także nie przestrzegali przykazań JAHWE, swojego Boga, i poszli za zwyczajami przyjętymi w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale również i Juda nie przestrzegał przykazań JAHWE, swego Boga, lecz postępował według nakazów, które Izrael stworzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć i Juda nie strzegł przykazań Pana, Boga swego; lecz chodził w ustawach Izaelskich, których naczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ani sam Juda nie strzegł przykazania JAHWE Boga swego, ale chodził w błędziech Izraelskich, które był uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Juda nie przestrzegał poleceń Pana, Boga swego, i naśladował obyczaje, które Izrael wprowadził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale i Judejczycy nie przestrzegali przykazań Pana, Boga swego, a poszli za zwyczajami Izraela, jakie ten wprowadził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Juda też nie przestrzegał przykazań JAHWE, swego Boga, i postępował według zwyczajów, które wprowadzili Izraelici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale również Juda nie zachowywał przykazań JAHWE, swojego Boga, i postępował według zwyczajów, wprowadzonych w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale również Juda nie przestrzegał poleceń Jahwe, swojego Boga, i szedł za obyczajami Izraela, które [on] praktykował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Юда не зберіг заповідей їхнього Господа Бога і пішли за оправданнями Ізраїля, які вони вчинили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i Judejczycy nie przestrzegali przykazań swojego Boga, WIEKUISTEGO, lecz postępowali według ustaw Israelitów, które sami sobie ułożyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również Juda nie przestrzegała przykazań JAHWE, swego Boga, lecz zaczęła chodzić według ustaw, które wprowadził Izrael. |

1. 1) zwyczajami, חֻּקֹות . [↑](#footnote-ref-2)